



## German Colloquium February 11th 2022 / Deutsch Kolloquium 11. Februar 2022

an der Victoria University, Wellington

Zoom Link: <https://vuw.zoom.us/j/9036045847>

### Programm

ab 9.00	<u>Ankunft</u>
<b>9.30</b>	<b>Eröffnung</b>
9.45 bis 10.30	<i>Exploring Migrant Narratives</i> <i>German speaking academics and their moving stories</i> Brigitte Bönisch-Brednich, Victoria University Wellington
10.30 bis 11.00	<i>Frida Peemüller's Memoirs of German Samoa 1910-1920</i> James Bade, University of Auckland
11.00 bis 11.30	<u>Kaffeepause</u>
11.30 bis 11.45	<i>Fördermöglichkeiten des</i> <i>Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD)</i> Mareike Schmidt, DAAD-Lektorin, University of Auckland
11.45 bis 12.15	<i>Vom Heimkommen ins ‚Altneuland‘.</i> <i>Transkulturelle Aspekte in der Lyrik Manfred Winklers</i> Monica Tempian, Victoria University Wellington
12.15 bis 12.45	<i>A Journey through a Kaleidoscope.</i> <i>Translating the Transcultural Poetry of</i> <i>Shoah Survivor Manfred Winkler</i> Courtney McDonald, Victoria University Wellington



- 12.45 bis 14.15                    Mittagspause
- 14.20 bis 14.40                    „Angesiedelt-Sein im Dazwischen“: Mapping out Anne Weber’s German-French bilingualism for English translation  
Jana Loorparg, Victoria University Wellington
- 14.40 bis 15.00                    *The Images of Childhood and Adolescence in Stefan Zweig’s Works*  
Zhenzhen Chen, University of Auckland
- 15.00 bis 15.20                    *Identitäten, Emotionen, und Investments in Sprachbiografien von Herkunftssprechenden des Deutschen in Neuseeland*  
Julia Rietze, University of Auckland
- 15.20 bis 16.00                    Kaffeepause
- 16.00 bis 16.30                    *Academic literacy of German*  
Hannah Eves & Diana Feick, University of Auckland
- 16.30 bis 17.00                    *Das Google Translate Dilemma: Online-Übersetzer im Fremdsprachenunterricht*  
Antonie Alm, University of Otago

**ABSTRACTS** (in alphabetischer Reihenfolge)**Antonie Alm**

-

**Das Google Translate Dilemma: Online-Übersetzer im Fremdsprachenunterricht**

Online-Übersetzer wie Google Translate und DeepL sind frei verfügbar und werden für die unterschiedlichsten Übersetzungszwecke verwendet. Im akademischen Bereich besteht weiterhin Skepsis gegenüber ihrer Zuverlässigkeit und Eignung für den Sprachunterricht. Viele Sprachlehrende verbieten die Verwendung von Online-Übersetzern oder raten davon ab und betrachten sie als Verstoß gegen wissenschaftliche Integrität (Niño, 2009; Clifford et al, 2013; Correa, 2014). Die häufige Verwendung von Online-Übersetzern unter Sprachlernenden (Briggs, 2018) legt jedoch nahe, dass die Einbeziehung oder zumindest die Akzeptanz der Verwendung von Online-Übersetzern unumgänglich ist (Groves & Mundt, 2021). Jüngste Studien haben die Vorteile des Einsatzes von Online-Übersetzern zur Förderung von Schreibfertigkeiten aufgezeigt, wie etwa die Verbesserung von lexikalischen und grammatikalischen Fehlern, Wortschatzerweiterung und die Reduzierung von Schreibangst (Tsai, 2020). Ein größeres Selbstvertrauen durch die Unterstützung durch Online-Übersetzer beim Schreiben kann Sprachlernenden helfen, positive Schreibstrategien zu entwickeln (Lee, 2020; Chung, 2020) und in ihrem Schreiben selbständiger zu werden (Tsai, 2020). O'Neill 2019 hat weiterhin gezeigt, das unreflektierte Nutzung von Online-Übersetzern und potenzielle Abhängigkeit, die die Entwicklung der Zweitsprache beeinträchtigen, durch Training verhindert werden kann.

In diesem Vortrag werden die Ergebnisse einer Umfrage über den Einsatz von Online-Übersetzern von Lernenden und die Wahrnehmungen von Lehrenden in Bezug auf deren Verwendung und Umsetzung in ihrem Sprachunterricht vorgestellt. Die Diskrepanzen in der Verwendung und Wahrnehmung von Online-Übersetzern in der tertiären Sprachausbildung bestärken die Forderung nach einer Anpassung des Fremdsprachunterrichts an die Kommunikationstechnologien des 21. Jahrhunderts.

**James Bade**

-

**Frida Peemüller's Memoirs of German Samoa 1910-1920**

Frida Peemüller's Samoan memoirs will appear in 2022 as an annotated critical edition published by Peter Lang Edition, Berlin. The memoirs were found by Tony Brunt in the course of his research on early Samoan photographs, and representatives of the German and Samoan descendants of Frida Peemüller and her husband Barnim Peemüller authorised their publication. Work on the edition started in 2018, with Prof. Bade supervising three senior students from the University of Auckland and the University of Canterbury who helped to translate and annotate sections of the text. The remaining sections were translated and annotated by Prof. Bade, who also transcribed

the original German manuscript and wrote the Introduction. Frida Peemüller's memoirs of her time in German Samoa from 1910 to 1920 give us a unique insight into what was happening in Samoa under the last years of the German administration, under New Zealand occupation during World War I, and in Germany itself at the outbreak of war, as she had returned to Germany in 1914 and was permitted to re-enter Samoa. The years she and Barnim Peemüller spent together on his Ululoloa plantation near Apia were to be the best years of their lives.

**Brigitte Bönisch-Brednich**

-

**Exploring Migrant Narratives  
German speaking academics and their moving stories**

Creating one's own migrant narrative is an ongoing task that requires honing, silences and success stories in equal measure. The storytelling of moving academics have their own and specific rationales that are tied up with the conditions of the global knowledge economy and very deep personal decisions around career planning. This paper will look at a set of narratives and offer an ethnography based analysis how academic migrant storytelling works.

The data is based on a long term interview project in five different countries including New Zealand.

**Diana Feick & Hannah Eves**

-

**Academic literacy of German**

Studying a German at university does not only entail developing communicative competencies up to an advanced level but should also contribute to the development of academic literacy (e.g. source-based writing) in the target language. Content and language integrated learning (CLIL) is a promising pedagogical approach for further developing academic literacy in tertiary education, for instance, German as an academic language in New Zealand. Teaching academic content using German in language acquisition courses as well as in content courses is expected to foster both the learning of academic content, and the development of academic literacy in German. However, the simple adoption of CLIL programs that have been successful elsewhere does not guarantee the same results.

In this paper we will report on a study that investigates the development of academic literacy for UoA German courses using the CLIL approach. The study focuses on two cases: a stage 3 German language acquisition course project on documenting and analysing linguistic landscapes in a German and a New Zealand city, and a bilingual content course on German language teaching and learning pedagogy. The presentation concludes with some recommendations of measures to develop academic literacy and foster CLIL at university level in New Zealand.

**Jana Loorparg**

-

**„Angesiedelt-Sein im Dazwischen“**

**Mapping out Anne Weber's German-French bilingualism for English translation**

(work in progress)

Anne Weber (\*1964) is an award-winning German-French author, translator into German and French, and self-translator. Born in Germany, she moved to Paris at the age of 17 and started writing and publishing in French, immediately self-translating into German. Since 1998, she has published 11 German-French book pairs, usually published at the same time in France and Germany. In 2020, she was awarded the German Book Prize.

Weber has been identified by many critics as one of the most important voices in contemporary German literature, yet her oeuvre and bilingual poetics are currently understudied. As a PhD candidate in Literary Translation Studies at VUW, my research focuses on the challenge of translating selected passages from three of Weber's books into English. In this research presentation, I am going to introduce Weber and her literary oeuvre, and share some of my recent findings regarding her bilingual poetics and the challenges her work poses for translators working into English.

**Courtney McDonald**

-

**A Journey through a Kaleidoscope**

**Translating the Transcultural Poetry of Shoah Survivor Manfred Winkler**

(work in progress)

Lessons learnt from history, namely the destruction of the multicultural Eastern-European world through Soviet occupation (1940–41) and Nazi persecution (1941-45), motivated Shoah survivor Manfred Winkler (1922, Putila, Bucovina – 2014, Jerusalem, Israel) to fully embrace the historic role of the Jew as a mediator between cultures. Winkler transfigured his personal loss and trauma into powerfully gentle poetry that exhibits a kaleidoscopic lens, in which languages, cultures and memories intersect and interweave in such a way that it produces a transcultural outlook. Although well known in Germany and Israel, Winkler's work is relatively unknown in the Anglosphere. Through translating a representative selection of Winkler's poems and reflecting on aspects of representation, memory, linguistic hybridity and transculturality, my PhD project aims to critically engage with current scholarship at the convergence of transcultural literary and memory studies, and to contribute to the wider reception of Winkler's poetic work in English translation. In my presentation, I will share some of my work in progress, including sample translations and a brief commentary.

**Julia Rietze**

-

**Identitäten, Emotionen, und Investments in Sprachbiografien  
von Herkunftssprechenden des Deutschen in Neuseeland**  
(work in progress)

Das vorgestellte laufende PhD-Projekt befasst sich mit der Bedeutung der deutschen Sprache im Lebensverlauf von 19 Herkunftssprechenden der zweiten Generation in Neuseeland. Den theoretischen Rahmen bilden die Konzepte Identität, Emotion, und Investment. Sie werden aus sozialökologischer Perspektive (Steffensen & Kramsch, 2017) als miteinander verschmolzen, dynamisch und in Relationalität betrachtet. Zu diesem Zweck wurden narrative Interviews geführt und die daraus resultierenden Sprachbiografien (Franceschini, 2004) – autobiographische Erzählungen mit Fokus auf die Rolle der deutschen Sprache – werden derzeit thematisch und narrativ analysiert. Reflexive thematische Analyse (Braun & Clarke, 2012) und narrative Analyse (Benson, 2018) – zwei qualitative Methoden – werden komplementär angewendet, um fallübergreifende Themen zu entwickeln und aufzuzeigen, wie sich diese in individuellen Lebensgeschichten und Erlebnisberichten manifestieren.

In dieser Präsentation werden vorläufige Themen vorgestellt und mit den Sprachbiografien von drei Teilnehmenden mit besonders unterschiedlichen Erfahrungen in Verbindung gebracht.

**Zhenzhen Shen**

-

**The Images of Childhood and Adolescence in Stefan Zweig's Works**  
(work in progress)

Stefan Zweig (1881-1942) was an Austrian writer. He enjoyed a global reputation and was for some time one of the most translated writers in the world. There have been many studies on his wide-circulated later novellas and adult characters. However, the child and adolescent characters in his works remain understudied. My thesis aims to fill this gap in the Zweig scholarship, examining these “unnoticeable” characters in Zweig’s novel *Clarissa* and his early novellas. I will be interested in how his portrayal of childhood and his criticism of prevailing pedagogical conventions coincide with some new pedagogical ideas in the early twentieth century and how four chapters in Zweig’s autobiography *The World of Yesterday* offer intertexts for children and adolescents in his narrative works.

**Monica Tempian**

-

**Vom Heimkommen ins ‚Altneuland‘  
Transkulturelle Aspekte in der Lyrik Manfred Winklers**

Vor dem Hintergrund der gegenwärtigen Debatten um die Bedeutung des ‚German-Hebrew dialogue‘ und die Verortung der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur in Israel/Palästina, richtet Monica Tempian das Augenmerk auf den Lyriker Manfred Winkler, dessen Werk an vielfältigen transkulturellen Schnittstellen angesiedelt ist: zwischen mittelosteuropäischen und orientalischen mehrkulturellen Räumen; zwischen europäischen und hebräischen literarischen Traditionen; zwischen dem mehrsprachig geprägten deutschen Idiom der Bukowina und dem Hebräischen mit seinen aramäischen und arabischen Entlehnungen. Tempian zeigt, dass in Winklers Schreibpraxis der ‚in-between-space‘ stets bedeutsam ist und durch unterschiedliche Verfahren realisiert wird: durch eine Bildlichkeit, die mit räumlichen und zeitlichen Verschiebungen und Überlappungen spielt und damit dichotomisierende Zuschreibungen von ‚eigen‘ und ‚fremd‘ aufbricht; durch eine Metaphorik der ‚Bewegung‘ und des ‚Unterwegs-Seins‘, die jegliche Form endgültiger Selbstverortung infragestellt; durch eine transkulturelle Intertextualität, die das Aufrufen unterschiedlicher literarischer Traditionen ermöglicht; durch eine Mehrsprachigkeit und Sprachsimultaneität, die zu einer Neuverortung des Subjekts als „sich in Übersetzung befindend“ führen. Winklers Poetik, wie Tempian an exemplarisch ausgewählten Texten veranschaulicht, ist ganz im Sinne Wolfgang Welschs und Homi Bhabhas auf Durchlässigkeit der Kulturen und Sprachen angelegt. Das Herstellen hybrider Raum- und Sprach-Vernetzungen, in denen mittelosteuropäische, israelische und arabische Welten aufeinandertreffen und ineinandergreifen, dekonstruiert nationale Paradigmen und die Fixierung auf Einsprachigkeit.